Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także Jeremiasz\* ułożył tren o Jozjaszu, a wszyscy śpiewacy i śpiewaczki śpiewają o Jozjaszu w swoich trenach do dziś – i uczyniono z tego zwyczaj\*\* w Izraelu, a oto są one spisane w Trenach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeremiasz ułożył o nim pieśń żałobną, a swoje treny o Jozjaszu śpiewają wszyscy śpiewacy i śpiewaczki do dziś. Uczyniono to nawet zwyczajem w Izraelu, pieśni te zaś zostały zapisane w Trenach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeremiasz też lamentował nad Jozjaszem, a wszyscy śpiewacy i śpiewaczki wspominają Jozjasza w swoich lamentacjach aż do dziś, i uczynili z tego zwyczaj w Izraelu. Oto są zapisane w lamentacjach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też i Jeremijasz narzekanie nad Jozyjaszem, które przypominają wszyscy śpiewacy, i śpiewaczki w lamentach swych o Jozyjaszu aż po dziś dzień, i wprowadzili to w zwyczaj w Izraelu; a zapisano te rzeczy w lamentach Jeremijaszowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nawięcej Jeremiasz, którego wszyscy śpiewacy i śpiewaczki aż po dzisiejszy dzień lamenty nad Jozjaszem powtarzają i jakoby prawem weszło w Izraelu: Oto napisano w lamentacjach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeremiasz ułożył tren o Jozjaszu, który wszyscy śpiewacy i śpiewaczki wykonują jeszcze po dziś dzień w swoich lamentacjach nad Jozjaszem. I to stało się zwyczajem w Izraelu. Oto zapisane są one w Lamentacjach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeremiasz ułożył pieśń żałobną o Jozjaszu, a wszyscy śpiewacy i śpiewaczki nucą ją w swych narzekaniach nad Jozjaszem do dnia dzisiejszego; i zaprowadzono to jako zwyczaj w Izraelu. Są też one zapisane w Narzekaniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również Jeremiasz wyśpiewał pieśń żałobną nad Jozjaszem, a wszyscy śpiewacy i śpiewaczki odwołują się do niej w swoich pieśniach żałobnych o Jozjaszu aż do dziś. I ustanowiono je zwyczajem w Izraelu. Są one opisane w lamentacjach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasz napisał na jego cześć żałobny tren, który śpiewacy i śpiewaczki wykonują po dziś dzień w swoich lamentacjach nad Jozjaszem. Stało się to zwyczajem w Izraelu, a tren jest zapisany w Lamentacjach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jeremiasz opłakiwał Jozjasza [w pieśni], którą śpiewacy i śpiewaczki powtarzają po dzień dzisiejszy w swoich pieśniach żałobnych o Jozjaszu; weszło to już jako stały zwyczaj w Izraelu. [Pieśń] ta została zapisana w Lamentacjach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Єремія заплакав над Йосією, і виголосили всі володарі і володарки плач над Йосією аж до сьогодні. І поставили його за припис над Ізраїлем, і ось записано в риданнях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Jeremjasz zaśpiewał pieśń żałobną nad Jozjaszem, którą po dziś dzień przypominają wszyscy śpiewacy i śpiewaczki w swoich lamentach o Jozjaszu; więc wprowadzili to za zwyczaj w Israelu i zapisano to w lamentach Jeremjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jeremiasz zaczął zawodzić nad Jozjaszem; i wszyscy śpiewacy oraz śpiewaczki po dziś dzień mówią w swych pieśniach żałobnych o Jozjaszu; i uczyniono z nich przepis dla Izraela, i są one zapisane wśród pieśni żałobnych. |

1. 1) <x>300 22:15-16</x>; <x>120 23:31-36</x>; <x>120 23:36-24</x>; <x>120 24:8-17</x>; <x>120 24:18-20</x>; <x>300 52:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zwyczaj, לְחֹק , lub: ustawę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Treny, קִינֹות (qinot): nie chodzi tu o Treny Jeremiasza. [↑](#footnote-ref-4)